Porównanie tłumaczeń Objawienie 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem gdy otworzył pieczęć szóstą i oto trzęsienie ziemi wielkie stało się i słońce stało się czarne jak wór z włosów i księżyc stał się jak krew |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zobaczyłem, gdy zdjął szóstą pieczęć,\* że nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi\*\* i słońce stało się ciemne jak włosiennica, a cały księżyc stał się jak krew.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem, gdy otworzył pieczęć szóstą, i trzęsienie wielkie stało się i słońce stało się czarne jak wór włosiany, i księżyc cały stał się jak krew, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem gdy otworzył pieczęć szóstą i oto trzęsienie ziemi wielkie stało się i słońce stało się czarne jak wór z włosów i księżyc stał się jak krew |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Patrzę dalej: Baranek zdjął szóstą pieczęć. Wtedy doszło do silnego trzęsienia ziemi. Słońce pociemniało jak włosiennica. Cały księżyc przybrał barwę krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i słońce stało się czarne jak włosiany wór, a księżyc stał się jak krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto stało się wielkie trzęsienie ziemi, a słońce sczerniało jako wór włosiany i księżyc wszystek stał się jako krew; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, a oto się zstało wielkie trzęsienie ziemie i słońce się zstało czarne jako wór włosiany, i księżyc wszytek zstał się jako krew, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem: gdy otworzył pieczęć szóstą, nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i słońce stało się czarne jak włosienny wór, a cały księżyc stał się jak krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I widziałem, gdy zdjął szóstą pieczęć, że powstało trzęsienie ziemi i słońce pociemniało jak czarny wór, a cały księżyc poczerwieniał jak krew, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem, że otworzył szóstą pieczęć. I nastało wielkie trzęsienie ziemi, i słońce stało się czarne jak wór włosiany, a cały księżyc stał się jak krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy otworzył szóstą pieczęć, zobaczyłem, że nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi. Słońce stało się czarne jak wór pokutny, a cały księżyc stał się jak krew. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem, kiedy otworzył pieczęć szóstą, że nastało wielkie trzęsienie ziemi, a słońce zrobiło się czarne jak wór z włosia, a księżyc w pełni stał się jak krew, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem, że Baranek złamał szóstą pieczęć. Nastąpiło wtedy trzęsienie ziemi i zaćmienie słońca, tak że wyglądało jak pokutna szata, księżyc zaś zapłonął krwawym blaskiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ujrzałem: Gdy otworzył szóstą pieczęć, nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi i słońce stało się czarne jak włosiany wór, a cały księżyc stał się jak krew. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я глянув, коли він відкрив шосту печать. І був великий землетрус, і сонце стало темне, як той волосяний мішок, і ввесь місяць став наче кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy złamał szóstą pieczęć zobaczyłem a oto wydarzyło się wielkie trzęsienie, a słońce stało się czarne jak włosiany wór, a cały księżyc stał się jak krew. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I patrzyłem, jak łamał szóstą pieczęć, i było wielkie trzęsienie ziemi, słońce stało się czarne jak wór pokutny, a księżyc w pełni stał się czerwony jak krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, gdy otworzył szóstą pieczęć, i nastąpiło wielkie trzęsienie ziemi; I słońce stało się czarne jak włosiany wór, a cały księżyc stał się jak krew, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zobaczyłem, że Baranek złamał szóstą pieczęć, rozpoczęło się ogromne trzęsienie ziemi. Słońce straciło swój blask, jakby ktoś zasłonił je czarną płachtą, a księżyc stał się krwawoczerwony. |

1. 1) I h : Szósta pieczęć to wstrząsy polityczne w imperium w IV w. po Chr. W 312 r. po Chr. cesarz Konstantyn przyjął chrześcijaństwo; w 313 wydał edykt tolerancyjny; w 325 zalecił, by wszyscy przyjęli chrześcijaństwo. Teodozy (387-395) uczynił chrześcijaństwo religią państwową, a członkostwo w Kościele obowiązkowym. W 395 r. imperium rozpadło się na wschodnie i zachodnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>440 2:6</x>; <x>470 24:7</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 11:13</x>; <x>730 16:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 13:10</x>; <x>290 50:3</x>; <x>330 32:7-8</x>; <x>360 2:10</x>; <x>360 3:4</x>; <x>360 4:15</x>; <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24</x>; <x>490 21:25</x>; <x>510 2:20</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-4)